

Allgemeine Geschäftsbedingungen NGC Transmission Europe GmbH

§ 1 Geltungsbereich

1. Lieferungen, Leistungen und Angebote des Unternehmens erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Verkaufsbedingungen. Sie gelten ausschließlich gegenüber Unternehmern und juristischen Personen des öffentlichen Rechts.
2. Entgegenstehende oder von unseren Verkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Bestellers erkennen wir nur an, wenn wir ausdrücklich schriftlich der Geltung zustimmen.
3. Diese Verkaufsbedingungen gelten auch für alle zukünftigen Geschäfte mit dem Besteller, soweit es sich um Rechtsgeschäfte verwandter Art handelt.

§ 2 Angebot und Vertragsabschluss

1. An unsere Angebote sind wir 14 Kalendertage ab dem Datum des Angebots gebunden.
2. Mündliche Vereinbarungen vor oder bei Vertragsabschluss bedürfen zu ihrer Wirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung.

§ 3 Überlassene Unterlagen

An allen in Zusammenhang mit der Auftragserteilung dem Besteller überlassenen Unterlagen, wie z. B. Kalkulationen, Zeichnungen etc., behalten wir uns [Eigentums- und Urheberrechte] sowie sonstige gewerbliche Schutzrechte vor. Dies gilt auch für elektronische Unterlagen. Elektronische Unterlagen dürfen im Zusammenhang mit der Auftragserteilung gespeichert werden. Diese Unterlagen dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden, es sei denn, wir erteilen dazu dem Besteller unsere ausdrückliche schriftliche Zustimmung. Soweit wir das Angebot des Bestellers nicht innerhalb der Frist von § 2, 1 annehmen, sind uns diese Unterlagen unverzüglich zurückzusenden. Elektronische Unterlagen sind unverzüglich zu

General Terms and Conditions NGC Transmission Europe GmbH

§ 1 Applicability

1. Deliveries, services and offers of the undertaking are exclusively provided in accordance with the present Terms of Sale. The present terms shall only be applicable to business operators and legal entities of public law.
2. Any terms and conditions of the customer conflicting with or contradicting our Terms of Sale are only accepted as binding upon us, if express written approval has been granted by us.
3. The present Terms of Sale shall also apply to all future transactions with the customer, provided that these are of similar nature.

§ 2 Offer and Conclusion of Contract

1. Our offers are binding upon us for a period of 14 calendar days starting as from the day of the offer.
2. The validity of oral agreements made prior to the conclusion of the contract or when the contract was concluded requires our written approval.

§ 3 Provided Documents

We reserve all ownership rights and copyrights and any other intellectual property rights to all documents provided to the customer in relation with an order, e.g. calculations, drawings etc. This shall also apply to electronic documents. It is permitted to save electronic documents in connection with the order. It is not permitted to make these documents available to third parties, unless express written approval is granted by us to the customer. In the event that we do not accept the offer made by the customer within the term provided for in § 2, 1, the documents have to be sent back without undue delay. Electronic documents must be deleted without undue delay. The Customer has to certify the deletion.

löschen. Die Löschung ist vom Besteller zu bestätigen.

§ 4 Preise und Preisänderungen

1. Für die Berechnung sind die am Tage der Lieferung geltenden Preise maßgebend, soweit nicht ausdrücklich ein Festpreis vereinbart wurde.
2. Sofern nichts Gegenteiliges schriftlich vereinbart wird, verstehen sich die Preise EXW Versandstelle des liefernden Werks (Incoterms® 2010) ausschließlich Verpackung und zuzüglich Mehrwertsteuer in jeweils gültiger Höhe. Kosten der Verpackung werden gesondert in Rechnung gestellt.
3. Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise bis zu 5 % zu erhöhen auch nach Abschluss des Vertrages bis zur Lieferung bei entsprechenden Wechselkursänderungen Renminbi zu Euro soweit die Ware mehr als vier Monate nach dem Vertragsschluss geliefert werden soll. Diese werden wir dem Besteller auf Verlangen nachweisen.

§ 5 Lieferung

1. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die rechtzeitige und richtige Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten.
2. Die Einhaltung der Lieferfristen steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung.
3. Die Lieferfrist gilt als eingehalten, wenn wegen des Gegenstands die Versandbereitschaft mitgeteilt ist.
4. Ist die Nichteinhaltung der Lieferfristen auf nach Vertragsschluss eintretende höhere Gewalt und andere von uns nicht zu vertretende Störungen, die unvorhersehbar, unvermeidbar und außergewöhnlich sind wie z.B. Krieg, terroristische Anschläge, Einfuhr- und Ausfuhrbeschränkungen, auch solche

§ 4 Prices and Price Modifications

1. The price calculation shall be based on the prices applicable on the day of delivery, unless a fixed price has been agreed upon expressly.
2. If not expressly agreed upon otherwise in writing, prices shall be understood as prices EXW point of dispatch (Incoterms® 2010), excluding packaging and plus VAT in the respectively applicable amount. Costs for packaging shall be charged separately.
3. We reserve the right to increase our prices by up to 5% until delivery, even after the conclusion of the contract, in the event of variations of the Renminbi-Euro exchange rates, if the goods are to be delivered later than four months after the conclusion of the contract. Relevant evidence shall be provided upon customer's request.

§ 5 Delivery

1. The beginning of the delivery terms indicated by us requires the correct and timely fulfilment of all his obligations by the customer. The possibility to raise the defense of unperformed contract (Einrede des nicht erfüllten Vertrages) remains unaffected.
2. The observance of the delivery terms is subject to correct and timely deliveries from our suppliers.
3. The delivery term is deemed to have been observed, if readiness for dispatch has been noticed with regard to the good.
4. In the event, that the failure to meet delivery terms has been caused by force majeure and other unforeseeable, inevitable and extraordinary events, e.g. war, terrorist attacks, import and export restrictions, including those affecting suppliers, which have occurred after the conclusion of the

die Zulieferanten betreffen, zurückzuführen, verlängern sich die vereinbarten Lieferfristen um die Dauer der Behinderung. Dies gilt auch für Arbeitskampfmaßnahmen, die uns oder unsere Vorlieferanten oder Erfüllungsgehilfen betreffen.

§ 6 Gefahrübergang bei Versendung, Abnahme

1. Die Lieferung erfolgt EXW Versandstelle des Liefernden Werks (Incoterms® 2010), sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist.
2. Nur auf Wunsch und Kosten des Bestellers werden Lieferungen von uns gegen die üblichen Transportrisiken gegen gesonderte Berechnung versichert.
3. Der Abnahme steht es gleich, wenn der Besteller die Benutzung unserer Leistung aufnimmt.

§ 7 Gewährleistung und Mängelrüge sowie Rückgriff/Herstellerregress

1. Im Fall einer unberechtigten Mängelrüge, sind wir berechtigt, die uns entstandenen Aufwendungen vom Besteller ersetzt zu verlangen, es sei denn, der Besteller weist nach, dass ihn kein Verschulden hinsichtlich der Geltendmachung des unberechtigten Mangels trifft.
2. Mängelansprüche verjähren in 12 Monaten nach Gefahrübergang der von uns gelieferten Ware an den Besteller. Für Schadensersatzansprüche bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit sowie bei Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung des Verwenders beruhen, gilt die gesetzliche Verjährungsfrist. Soweit das Gesetz gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB (Bauwerke und Sachen für Bauwerke), § 479 Absatz 1 BGB (Rückgriffsanspruch) und § 634a Absatz 1 BGB (Baumängel) längere Fristen zwingend vorschreibt, gelten diese Fristen.
3. Sollte trotz aller aufgewendeter Sorgfalt die gelieferte Ware einen Mangel aufweisen, der

contract, the delivery terms agreed upon shall be prolonged by the duration of the event. This shall also apply in case of labour dispute measures, affecting us, our suppliers and any person whom we use to perform our obligations (Erfüllungsgehilfe).

§ 6 Passing of risk in case of dispatch; Acceptance

1. Delivery is performed EXW point of dispatch of supplier's plant (Incoterms® 2010), if not expressly agreed upon otherwise.
2. Deliveries shall only be insured against usual transportation risks upon customer's request and at the customer's costs against separate charge.
3. If the customer begins to make use of our performance, this shall be equivalent to acceptance.

§ 7 Warranty (Gewährleistung) and notification of defects as well as Recourse/ Recourse against the producer

1. In the case of an unjustified notification for defects, we are entitled to claim compensation for the expenses incurred, unless the customer provides evidence that he is not liable with regard to the unjustified assertion of a claim for defect.
2. Claims for defects shall be time-barred 12 months after the passing of risk for goods delivered by us to the customer. Statutory limitation periods shall apply to all claims for damages caused intentionally or by gross negligence as well as to claims for damages to life, body and health due to intent or negligence of the user.
To the extent that § 438 Para. 1 No. 2 BGB (German Civil Code) (buildings and objects for buildings), § 479 Para. 1 BGB (recourse claims) and § 634a Para. 1 BGB (construction defects) provide for longer mandatory limitation periods, those shall be applicable.
3. In the event that a delivered good should despite all the care exercised have a defect

bereits zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs vorlag, so werden wir die Ware, vorbehaltlich fristgerechter Mängelrüge nach unserer Wahl nachbessern oder Ersatzware liefern. Es ist uns stets Gelegenheit zu 2 Versuchen der Nacherfüllung innerhalb angemessener Frist zu geben. Wir behalten uns die Entscheidung über die Art der Nachbesserung vor.

4. Die Verjährungsfrist wird für die Dauer der für die Nacherfüllung notwendigen Zeit gehemmt. Sie beginnt nicht erneut.
5. Mängelansprüche bestehen nicht bei nur unerheblicher Beeinträchtigung der Brauchbarkeit, bei natürlicher Abnutzung oder Verschleiß wie bei Schäden, die nach dem Gefahrübergang infolge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, ungeeigneter Einsatzbedingungen, insbesondere bei ungünstigen chemischen, physikalischen, elektromagnetischen, elektrochemischen oder elektrischen Einflüssen, Witterungs- oder Natureinflüssen, zu hoher oder niedriger Umgebungstemperaturen, mangelhafter Bauarbeiten, ungeeigneten Baugrundes oder aufgrund besonderer äußerer Einflüsse entstehen, die nach dem Vertrag nicht vorausgesetzt sind. Erhält der Besteller eine mangelhafte Instruktion, sind wir nur zur Lieferung einer mangelfreien Instruktion verpflichtet und dies auch nur dann, wenn der Mangel der Instruktion einer ordnungsgemäßen Installation entgegensteht.
6. Rückgriffsansprüche des Bestellers gegen uns bestehen nur insoweit, als der Besteller mit seinem Abnehmer keine über die gesetzlich zwingenden Mängelansprüche hinausgehenden Vereinbarungen getroffen hat. Für den Umfang des Rückgriffsanspruches des Bestellers gegen den Lieferer gilt ferner Absatz 5 entsprechend.
7. Unsere Pflicht zur Leistung von Schadenersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen im Sinne des § 284 BGB aufgrund von Sachmängeln richtet sich im Übrigen nach §8. Weitergehende oder andere als in §7 geltenden Ansprüche des Bestellers aufgrund von Sachmängeln sind

which already existed upon passing the risk, we will, provided timely notification of the defect, according to our choice, remedy the defect or deliver a replacement good. We must be granted two opportunities to cure within reasonable time. We reserve the right to decide of the form of cure.

4. The limitation period shall be suspended for the period of time necessary for the cure. The limitation period does not recommence.
5. Claims for defects are not given in case of minor impairment of usability, natural wear and tear or abrasion as well as in case of damages occurring after the passing of risk due to incorrect or negligent treatment, excessive use, inappropriate equipment, inappropriate operating conditions, in particular unfavorable chemical, physical, electromagnetic, electrochemical or electrical influences, weather and nature influences, too high or too low ambient temperatures, deficient construction works, inadequate construction ground or particular external influences, which are not presupposed according to the contract. If the customer is given deficient instruction, we are only obliged to provide a correct instruction and this only if the deficiency of the instruction hinders a proper installation.
6. The customer shall only have claims of recourse against us to the extent that the customer did not agree upon any rights going beyond the claims for defects as stipulated by mandatory statutory law with his own customers. Para. 5 shall apply mutatis mutandis with regard to the scope of the claim of recourse of the customer against the supplier.
7. Our obligation to compensate damages and to reimburse futile expenses within the meaning of § 284 BGB for reason of material defects are furthermore subject to the provisions of § 8. Further claims or claims for material defects other than the claims foreseen in § 7 are excluded.

ausgeschlossen.

8. Für Rechtsmängel, die nicht in der Verletzung von Schutzrechten Dritter begründet sind, gelten die Bestimmungen des §7 entsprechend.

§ 8 Haftung für Schadens- und Aufwendungsersatzansprüche

1. Gewährleistung wird für unsere Leistungen nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen übernommen. Wir haften unbeschränkt nach den gesetzlichen Regelungen, soweit eine Vertragspflicht durch uns oder unsere Erfüllungsgehilfen vorsätzlich oder grob fahrlässig verletzt wurde oder ein Schaden an Leben, Körper oder Gesundheit eingetreten ist oder wir eine Garantie übernommen haben. Die Haftung für leichte Fahrlässigkeit ist ausgeschlossen, es sei denn, dass eine vertragswesentliche Pflicht (Pflicht, die die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrages erst ermöglicht und auf die der Gläubiger vertrauen darf und auch vertraut hat und deren schuldhafte Nichterfüllung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet.) verletzt wurde. In diesem Fall ist die Haftung der Höhe nach auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden beschränkt. Die Versicherung eines höheren Schadens bieten wir gegen Vergütung an. Diese Haftungsbeschränkungen gelten ebenfalls nicht, soweit gegen uns als Lieferanten Rückgriffsansprüche gemäß § 478 BGB geltend gemacht werden oder für Ansprüche gemäß §§ 1,4 Produkthaftungsgesetz.
2. Soweit die Schadensersatzhaftung uns gegenüber ausgeschlossen ist, gilt dies auch im Hinblick auf die persönliche Schadensersatzhaftung unserer Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.
3. Für Ansprüche, die sich aus der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter (im Folgenden: Schutzrechte) ergeben, haften wir nicht, wenn das Schutzrecht im Eigentum des Bestellers bzw. eines unmittelbar oder mittelbar mehrheitlich kapital- oder stimmrechtmäßig ihm gehörenden Unternehmens steht oder stand. Vorrangig

8. § 7 shall apply mutatis mutandis to legal defects which are not due to the infringement of intellectual property rights.

§ 8 Liability for damages and reimbursement of expenses

1. Warranty (Gewährleistung) for our performances shall be assumed in accordance with the following provisions. We have unrestricted liability pursuant to statutory law, if a contractual obligation has been breached by us or a person used by us to fulfil an obligation (Erfüllungsgehilfe) intentionally or by gross negligence or if a damage to life, body or health has occurred or if we have given a guarantee. The liability for slight negligence is excluded, unless an essential contractual obligation (any obligation which enables the correct execution of the contract and in the observance of which the obligee is entitled to trust and he actually trusted in and whose culpable non-fulfillment jeopardizes the attainment of the contractual purpose) has been breached. In this case the liability shall be restricted to the amount of the typical contractual and foreseeable damage. We may offer the insurance of higher damages against additional consideration. These limitations of liability shall also not apply, to the extent that claims of recourse are asserted against us as supplier pursuant to § 478 BGB or claims pursuant to §§ 1, 4 Produkthaftungsgesetz (German Product Liability Act).
2. To the extent that our liability for damages is excluded, this exclusion shall also apply with regard to the personal liability for damages of our employees, representatives and persons used by us to fulfill our obligations.
3. We are not liable for claims arising from the infringement of intellectual property rights or copyrights of third parties (hereinafter "Property Rights"), if the Property Right was or is owned by the customer or by an undertaking which is directly or indirectly owned by the customer by means of detention of a majority in the capital or in the voting rights. § 8 shall however apply first.

gilt aber § 8.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Für Ansprüche, die sich aus der Verletzung von Schutzrechten ergeben, haften wir nicht, wenn nicht mindestens ein Schutzrecht aus der Schutzrechtsfamilie entweder vom Europäischen Patentamt oder in einem der Staaten Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Österreich oder USA veröffentlicht ist. Vorrangig gilt aber §8.</p> | <p>4. We are not liable for infringements of Property Rights, if not at least one Property Right out of the Property Rights Family has been published either by the European Patent Office or in one of the following countries: Federal Republic of Germany, France, Great-Britain, Austria or the USA. § 8 shall however apply first.</p> |
| <p>5. Der Besteller hat uns unverzüglich von bekannt werdenden (angeblichen) Schutzrechtsverletzungen oder diesbezüglichen Risiken zu unterrichten und uns auf unser Verlangen - soweit möglich - die Führung von Rechtsstreitigkeiten (auch außergerichtlich) zu überlassen.</p> | <p>5. The customer shall inform us without undue delay about any (alleged) infringements of Property Rights which may come to his notice or any risks of such an infringement and shall upon our request – to the extent possible – leave to us the conduct of legal disputes (including extrajudicial disputes).</p> |

§ 9 Eigentumsvorbehalt

1. Wir behalten uns das Eigentum an der gelieferten Sache bis zur vollständigen Zahlung sämtlicher Forderungen aus dem Liefervertrag auch eines etwaigen Kontokorrentsaldos (soweit dieser vom Besteller anerkannt ist) vor. Dies gilt auch für alle zukünftigen Lieferungen, auch wenn wir uns nicht stets ausdrücklich hierauf berufen. Wir sind berechtigt, nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Frist vom Vertrag zurückzutreten und die Kaufsache herauszuverlangen, wenn der Besteller sich vertragswidrig verhält.
2. Eine etwaige Be- oder Verarbeitung der Vorbehaltware nimmt der Besteller für uns vor. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung oder Vermengung der Vorbehaltware mit anderen nicht uns gehörenden Gegenständen steht uns der dabei entstehende Miteigentumsanteil an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltware zur übrigen verarbeiteten Ware zum Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung zu.
3. Der Besteller ist zur Weiterveräußerung der Vorbehaltware im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr berechtigt. Zu anderen Verfügungen über die in unserem Vorbehaltseigentum oder Miteigentum stehenden Gegenstände oder über die an uns abgetretenen Forderungen ist der

§ 9 Retention of Title

1. We retain title in delivered goods until payment of all obligations arising from the contract for delivery including any current account balance (to the extent that such balance has been approved by the customer). This shall also apply to all future deliveries, even if we do not expressly invoke the right to retention of title. We are entitled to withdraw from the contract and claim restitution of the purchased good after expiration of a reasonable period of time if the customer is in breach of contract.
2. Any processing of goods subject to retention of title by the customer shall be carried out on our behalf. In case of processing, combination, intermixture or mingling of goods subject to retention of title with other objects not owned by us, we are entitled to co-ownership of the newly formed object in the ratio of the value of the object subject to the retention of title to the value of the other objects in the moment of processing, combination, intermixture or mingling.
3. The customer shall be entitled to resell the goods subject to retention of title within proper course of business. He shall not be entitled to dispose otherwise of the goods subject to retention of title or co-owned by us or of any claims assigned to us. The customer hereby already assigns to us the

Besteller nicht berechtigt. Die Forderungen des Abnehmers aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Besteller schon jetzt an uns in Höhe des mit uns vereinbarten Faktura-Endbetrages (einschließlich Mehrwertsteuer) ab. Diese Abtretung gilt unabhängig davon, ob die Kaufsache weiterverarbeitet wurde oder nicht. Der Besteller bleibt zur Einziehung der Forderung auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt. Wir werden jedoch die Forderung nicht einziehen, solange der Besteller seinen Zahlungsverpflichtungen aus den vereinnahmten Erlösen nachkommt, nicht in Zahlungsverzug ist und insbesondere kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt ist oder Zahlungseinstellung vorliegt. Wir können die Rechte nach §9, 3 widerrufen, wenn eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Bestellers eintritt oder einzutreten droht oder beim Besteller der Tatbestand der Zahlungsunfähigkeit oder Überschuldung vorliegt.

4. Über Pfändungen, Beschlagnahmen oder sonstige Zwangsvollstreckungsmaßnahmen oder Verfügungen Dritter über die Vorbehaltsware oder die voraus abgetretenen Forderungen hat der Besteller uns unverzüglich unter Übergabe der für eine Intervention notwendigen Unterlagen zu unterrichten.

§10 Zahlungsbedingungen

1. Die Zahlung des Kaufpreises hat ausschließlich auf das von NGC Transmission Europe benannte Konto zu erfolgen. Der Abzug von Skonto ist nur bei schriftlicher besonderer Vereinbarung zulässig.
2. Sofern nichts anderes vereinbart wird, ist der Kaufpreis innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung zu zahlen.
3. Wir sind berechtigt, Zahlungen zuerst auf angefallene Zinsen und dann auf die älteste fällige Forderung zu verrechnen.

claims arising from the resale of the goods subject to retention of title to the amount of the final billing amount agreed upon (including VAT). The assignment shall be effective regardless whether the purchased good has been processed or not. The customer remains entitled to collect the claims even after assignment. Our right to collect the claims ourselves remains unaffected. However, we will not collect the claims ourselves, as long as the customer fulfils his payment obligations out of the proceeds received, does not fall into payment default and that in particular no application for the opening of insolvency proceedings has been filed or that there is no suspension of payments. We are entitled to withdraw the rights provided for in § 9, 3, if the financial situation of the customer has substantially deteriorated or threatens to substantially deteriorate or that the customer has become insolvent or over-indebted.

4. The customer shall inform us without undue delay about the attachment, seizure or other measures of compulsory enforcement or any dispositions by third parties of goods subject to retention of title or claims assigned and simultaneously hand over all documents necessary for the intervention.

§ 10 Payment conditions

1. The payment of the purchase price shall be exclusively made to bank account indicated by NGC Transmission Europe GmbH. A deduction for cash discount shall only be permitted in case of express written agreement.
2. If not agreed upon otherwise, purchase price shall be paid within 30 days after delivery.
3. We are entitled to credit any payments first to interests incurred and then to the oldest of the debts due.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Zahlung durch Wechsel ist nur nach vorheriger Vereinbarung mit uns zulässig. Wechsel und Schecks werden von uns nur erfüllungshalber angenommen und gelten erst nach Einlösung als Zahlung. Die Kosten für das Einlösen des Wechsels oder des Schecks gehen zu Lasten des Bestellers.</p> <p>5. Gerät (in) der Besteller für mehr als 30 Tage in Zahlungsverzug oder setzt generell Zahlungen aus, können wir:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Alle Ansprüche aus diesem oder anderen Geschäften, auch soweit sie noch nicht fällig sind, gegenüber dem Besteller sofort geltend machen. b. Unsere Lieferungen oder sonstigen Leistungen aus diesem oder anderen Aufträgen bis zur vollständigen Erfüllung unserer sämtlichen noch offenen Ansprüche aus diesem oder anderen Aufträgen durch den Besteller zurückhalten c. Eine angemessene Sicherheitsleistung verlangen d. Die von uns gelieferte, noch unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware zurückverlangen. Solt die Ware aufgrund Zeitablaufs nicht mehr oder nicht mehr uneingeschränkt verwertbar sein, sind wir berechtigt, Wertausgleich zu verlangen. <p>6. Das Recht, mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Besteller nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten, rechtskräftig festgestellt oder nach Rechtshängigkeit entscheidungsreif sind.</p> <p>7. Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten, steht dem Besteller nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten, rechtskräftig festgestellt oder nach Rechtshängigkeit entscheidungsreif sind. Zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts ist der Besteller nur insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf dem gleichen Vertragsverhältnis beruht.</p> | <p>4. Payment by bill of exchange shall only be permitted upon prior agreement. Bills of exchange and cheques are only accepted on account of performance (“erfüllungshalber”) and shall be deemed as payment only after encashment. The costs for the encashment of bills of exchange or cheques shall be borne by the customer.</p> <p>5. If the customer is in default of payment for more than 30 days or if he ceases payments in general, we shall be entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Immediately assert against the customer all claims arising from this or any other transaction, even to the extent that such claims are not due yet. b. To withhold our deliveries or other performances arising from this or other orders until fulfillment of all open claims arising from this or other orders made by the customer. c. Request the provision of an adequate security. d. To claim restitution of delivered goods still subject to retention of title. In the event that the goods should be in total or partly unrealizable, we shall be entitled to claim compensation for value. <p>6. The customer shall only entitled to set-off to the extent that the customer’s claims are uncontested, have been finally and non-appealably established by court or are pending and ready for judgement.</p> <p>7. The customer shall only have a right to withhold payments to the extent that his counterclaims are uncontested, have been finally and non-appealably established by court or are pending and ready for judgement. The exercise of a right to retention by the customer shall only be admissible, if his counterclaim arises from the same contractual relationship.</p> |
|---|---|

§ 11 Exportkontrolle

1. Die Lieferungen und Leistungen (Vertragserfüllung) stehen unter dem Vorbehalt, dass der Erfüllung keine

§ 11 Export Control

1. The deliveries and performances (performance of contract) are subject to the condition that there are no obstacles to the

Hindernisse aufgrund von nationalen oder internationalen Exportkontrollbestimmungen, insbesondere Embargos oder sonstigen Sanktionen entgegenstehen. Der Besteller verpflichtet sich, alle Informationen und Unterlagen beizubringen, die für die Ausfuhr oder Verbringung benötigt werden. Verzögerungen aufgrund von Exportprüfungen oder Genehmigungsverfahren setzen Fristen und Lieferzeiten außer Kraft. Werden erforderliche Genehmigungen nicht erteilt, bzw. ist die Lieferung und Leistung nicht genehmigungsfähig, können wir vom Vertrag zurücktreten.

2. Der Besteller hat bei Weitergabe der von uns gelieferten Güter (Hardware und/oder Software und/oder Technologie sowie dazugehörige Dokumente, unabhängig von Art und Weise der Zurverfügungstellung) oder der von uns erbrachten Werk- und Dienstleistungen (einschließlich technischer Unterstützung jeder Art) an Dritte im In- und Ausland die jeweils anwendbaren Vorschriften des nationalen und internationalen (Re-) Exportkontrollrechts einzuhalten.

§ 12 Allgemeine Bestimmungen

1. Dieser Vertrag und die gesamten Rechtsbeziehungen der Parteien unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).
2. Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand und für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Duisburg, sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt. Wir sind ebenso berechtigt, ein Gericht, welches für den Sitz oder eine Niederlassung des Bestellers zuständig ist, anzurufen.
3. Alle Vereinbarungen, die zwischen den Parteien zwecks Ausführung dieses Vertrages getroffen werden, sind in diesem Vertrag schriftlich niedergelegt. Der Gegenbeweis ist damit nicht ausgeschlossen.

performance provided for by national or international provisions on export control, in particular embargos and other sanctions. The customer has the obligation to provide all information and documentation, necessary for the export and shipment. Delays due to export control and approval procedures lead to a suspension of terms and delivery times. In the event that necessary approvals are not granted or that the delivery or performance is not eligible for approval, we shall be entitled to withdraw from the contract.

2. The customer shall observe all the respectively applicable national and international provisions on (re-)export-control when passing on the delivered goods (hardware and / or software and / or technology as well as pertaining documents, regardless how these are made available) or the works or services provided by us (including technical support of all kind) to domestic or foreign third parties.

§ 12 General Provisions

1. The present agreement and all legal relationships between the parties are governed by the laws of the Federal Republic of Germany excluding the applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
2. Place of performance and exclusive legal venue for all disputes arising from this agreement shall be Duisburg, Germany, if not provided otherwise in the order confirmation. We are also entitled to file an action at the court of jurisdiction at the customer's registered office or branch.
3. All agreements entered into by the parties for the purpose of the execution of this agreement, have been laid down in writing in the present agreement. The possibility to prove the contrary is not excluded.

4. Sollte eine Bestimmung in diesen Verkaufsbedingungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit aller sonstigen Bestimmungen und Vereinbarungen zwischen uns und dem Besteller nicht berührt. Die unwirksame gilt als durch eine Bestimmung ersetzt oder ergänzt, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung in rechtswirksamer Weise wirtschaftlich am nächsten kommt.
4. In the event that a provision of the present Terms of Sale should be or become invalid, the validity of all other provisions and agreements between us and the customer shall remain unaffected. An invalid provision shall be deemed as being replaced or complemented by a provision which economically and validly meets the spirit of the invalid provision as close as possible.